

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 298

発行：埼玉県上尾市 市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

November, 2018

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### あげお産業祭

地元の農産物や市内の特産品のほか、さまざまな  
商工業製品が大集合します。子ども向けステージ  
ショー、模擬店、体験・参加型イベント、フリーマ  
ーケットなど盛りだくさん。ご家族揃ってお越しください。

と き：11月10日(土)・11日(日)  
午前10時～午後3時30分

ところ：市民体育館、ゆりが丘公園

→ 商工課 Tel. 777-4441

農政課 Tel. 775-7384

上尾市観光協会 Tel. 775-5917



### あげおしょうひせいかつてん 上尾消費生活展

くらしに役立つ情報を楽しみながら学べます。ク  
イズラリー、手作り製品・農産物・軽食の販売、フ  
リーマーケット、子ども手作り体験教室、紙芝居  
上演、映画上映など楽しい企画がたくさんあります。

「かえっこバザール」では、子ども達が使わなくな  
ったおもちゃを持ってきてポイントをもらい、貯まっ  
たポイントで好きなおもちゃと交換できます。おもち  
やがなくても、ポイントラリーに参加すればポイント  
がもらえます。

と き：11月23日(金・祝日)・24日(土)  
午前10時～午後3時

ところ：コミュニティセンター

→ 上尾消費生活展実行委員会事務局

Tel. 775-0800

Fax 776-4600



### Ageo Sangyo Sai (Ageo Industry Festival)

This festival will feature locally produced vegetables,  
Ageo's specialty products, as well as various industrial  
and commercial products. There will be performances  
on stage for children, refreshment stands, participatory  
events, a flea market and much more. The whole family  
can have a good time together.

When: November 10 (Sat) and 11 (Sun)  
10:00 a.m. ~ 3:30 p.m.

Where: City Gym and Yurigaoka Park

→ Shouko-ka (Commerce and Industry Section)

Tel. 777-4441

Nousei-ka (Agricultural Policy Section)

Tel. 775-7384

Ageo-shi Kankyo Kyokai

(Tourist Association)

Tel. 775-5917



### Ageo Shohiseikatsu-ten (Ageo Consumers' Affairs Exhibition)

At this event, you can learn useful life information  
through a variety of fun activities; a quiz rally, sales of  
handmade items・agricultural products・refreshments,  
a flea market, hand-making experience class for  
children, a picture-story show, a movie show and much  
more.

The "Kaekko Bazar" is intended for children. They will  
get points in exchange for donating toys, then can trade  
their accumulated points for the toys of their choice  
donated by other children. They can receive points  
simply by participating in the "point-rally" even if they  
don't bring any toys.

When: Nov. 23 (Fri, national holiday) & 24 (Sat)  
10:00 a.m. ~ 3:00 p.m.

Where: Community Center

→ Ageo Shohiseikatsu-ten Jikkou-iinkai Jimukyoku  
(Consumers' Affairs Exhibition)

Planning Committee's Secretariat)

Tel. 775-0800 / Fax 776-4600

# ドメスティック・バイオレンス

夫婦やパートナーなどの親密な間柄で行われる暴力をドメスティック・バイオレンス(DV)といいます。大学生や中高生など、若年層の交際相手からの暴力はデートDVといい、男性も女性も被害者になります。一人で悩まず、まずは相談してください。相談は無料、秘密は守られます。

## ◆男女共同参画推進センター

Tel. 778-5110 市役所第三別館1階

### ・女性のためのDV電話相談

毎週月・木曜日  
午前10時～正午、午後1時～4時

### ・女性のための相談

毎週水曜日  
午前10時～正午、午後1時～4時  
(1回の相談は50分・予約制)



## ◆上尾警察署(警察安全相談担当)

Tel. 773-0110 24時間対応  
緊急の場合は110番

## ◆埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

Tel. 600-3800 月～土(第3木曜日を除く)  
午前10時～午後8時30分

## ◆埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

### ・男性のための男性臨床心理士による電話相談

Tel. 601-2175 第4日曜日  
午前11時～午後3時



## ◆婦人相談センター(DV相談担当)

Tel. 863-6060  
月～土 午前9時30分～午後8時30分  
日・祝日 午前9時30分～午後5時

性暴力被害については、以下にご相談ください。

## ◆アイリスホットライン

(性暴力等犯罪被害専用相談電話)

Tel. 839-8341  
月～金 午前8時30分～午後5時

## ◆よりそいホットライン

Tel. 0120-279-338 (通話料無料)  
24時間対応

# Domestic Violence

Violent behavior between individuals of intimate relationship, such as a married or unmarried couple, is called Domestic Violence. Violence perpetrated by one member of a young couple, such as a university student, or a junior or senior high school student, against his or her partner, is called Dating DV. Both men and women can possibly become victims. If you're concerned you may be the victim of DV, please don't keep these worries to yourself. Instead, contact one of the following offices for a consultation. The consultation is free and everything is kept confidential.

## ◆Danjo Kyodo Sankaku Suishin Center

(Gender Equality Promotion Center)  
Tel. 778-5110 1F of City Hall Annex #3

・DV Telephone Counseling for Women  
Mondays and Thursdays  
10:00 a.m. ~ noon, 1:00 ~ 4:00 p.m.

・Counseling for Women  
Wednesdays  
10:00 a.m. ~ noon, 1:00 ~ 4:00 p.m.  
(50 min. / counseling, booking required)

## ◆Ageo Police Station (Keisatsu Anzen Soudan)

Tel. 773-0110 Around the clock  
110 in case of emergency

## ◆Saitama-ken Danjo Kyodo Sankaku Suishin Center With You Saitama

Tel. 600-3800  
Mon ~ Sat (excluding 3<sup>rd</sup> Thursday)  
10:00 a.m. ~ 8:30 p.m.

## ◆Saitama-ken Danjo Kyodo Sankaku Suishin Center With You Saitama

・Telephone counseling for men  
by a male clinical psychologist  
Tel. 601-2175 4<sup>th</sup> Sunday  
11:00 a.m. ~ 3:00 p.m.

## ◆Fujin Soudan Center (Women's Consultation Center) (in charge of DV Counseling)

Tel. 863-6060  
Monday ~ Saturday  
9:30 a.m. ~ 8:30 p.m.  
Sundays and national holidays  
9:30 a.m. ~ 5:00 p.m.



If you think that you are the victim of sexual violence, please call the following number for consultation.

## ◆Iris Hot Line (Advice Line exclusively for Victims of Crimes including Sexual Violence)

Tel. 839-8341  
Mon ~ Fri 8:30 a.m. ~ 5:00p.m.

## ◆Yoriso Hot Line

Tel. 0120-279-338 (Toll free) Around the clock

## 児童虐待

11月は「児童虐待防止推進月間」です。児童虐待は社会全体で解決すべき問題です。「虐待？」と思ったら、不確実な場合でも下記までご連絡ください(匿名でも可)。秘密は守ります。

### ◆ 児童相談所全国共通ダイヤル

Tel. 189 (いちはやく) 24時間対応

### ◆ 子ども・若者相談センター

Tel. 783-4964 / Fax 774-5342

月～金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分～午後5時

### ◆ 県中央児童相談所

Tel. 775-4152

月～金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分～午後6時15分

### ◆ 上尾警察署

Tel. 773-0110 24時間対応



## 救命講習会

と き : 12月15日(土)

午前9時～午後12時

と ころ : 市消防本部

内 容 : 成人に対する心肺蘇生法、AEDの使用法、応急手当など

対 象 : 市内に在住か在勤または在学の中学生以上の人

定 員 : 20人(応募者多数の場合は抽選)

参加費 : 無料

申込み : 市電子申請・届出サービス

(<https://s-kantan.jp/city-ageo-saitama-u/>)

から電子申請、または、往復はがきに、講習日、住所、氏名、年齢、性別、電話番号、在勤の人は勤務先名、在学の方は学校名を書いて、11月19日(月)～26日(月)(必着)に東消防署管理課

(〒362-0013 上尾村 537)へ

→ 東消防署管理課

Tel. 775-1310

FAX 770-1902



## Child Abuse Alert

November is the "Child Abuse Prevention Promotion Month." Child abuse is a problem that needs to be solved by society as a whole. If you witness or experience a situation which might be considered child abuse, please contact any office listed below. Your call is anonymous, and strictly confidential.

### ◆ Jido-soudansho Zenkoku-kyotsu Dial

(General quick-dial phone number for Child Consultation Office)

Tel. 189 ("Ichi-haya-ku" meaning "quickly")  
Around the clock

### ◆ Kodomo・Wakamono Soudan Center

(Child & Young Person Counseling Center)

Tel. 783-4964 / Fax 774-5342

Weekdays (excluding national holidays and New Year holidays) 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.

### ◆ Ken Chuo Jido-soudansho

(Prefectural Central Child Consultation Office)

Tel. 775-4152

Weekdays (excluding national holidays and New Year holidays) 8:30 a.m. ~ 6:15 p.m.

### ◆ Ageo Keisatsusho (Police Department)

Tel. 773-0110 Around the clock

## First Aid Trainings

When: December 15 (Sat)

9:00 a.m. ~ Noon

Where: City Fire Department Headquarters

Program: You will learn how to apply CPR to adults, use an AED, and administer first aid

For: People who live, work or go to school in Ageo, and are junior high school student or older

Number: 20 people (A drawing will be held in case of too many applicants)

Cost: Free

Application: Please apply online using the City's e-apply / notification service

(<https://s-kantan.jp/city-ageo-saitama-u/>), or write the following information on a return postcard: training date, your name, address, age, gender, phone number, name of company if you work in Ageo, name of school if you go to school in Ageo, and send it to Higashi Shouboush Kanri-ka (〒362-0013 Ageo-mura 537). The card must arrive between November 19 (Mon) and 26 (Mon).

→ Higashi Shoubousho Kanri-ka

(Administration Section of East Fire Department)

Tel. 775-1310

Fax 770-1902



# AGAのイベント

## 外国人のための生活勉強会

税理士が、日本の税金制度や必要な手続き等についてわかりやすく説明（日本語）します。

と き：12月9日（日）午後2時～4時

と ころ：上尾公民館

対 象：市内に住む外国の方

参加費：無料

定 員：先着25人



## ウインターパーティー

踊り・音楽演奏・ゲーム・外国の方の手作り料理などが楽しめるパーティーです。子どもにはプレゼントがあります。

と き：12月15日（土）午後2時～4時

と ころ：文化センター

参加費：会員 1,500円 一般 1,800円

子供 500円（小学6年生まで）

未就学児無料

定 員：先着90人

申込みは、12月7日までにイベント名、名前、住所、電話番号を書いて、ファクス、メールで市国際交流協会（AGA）事務局へ

→ AGA事務局 Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

# AGA's Events

## Life Study Session for International Residents

The tax accountant will explain about the Japanese tax system and necessary procedures in an easy-to-understand manner (in Japanese).

When: December 9 (Sun) 2:00 ~ 4:00 p.m.

Where: Ageo Kouminkan

For: Non-Japanese living in Ageo

Cost: Free

Number: First 25 people will be accepted



## Winter Party

At this party, you will be able enjoy dances, music performances, games, and homemade dishes from various countries. Children will receive presents.

When: December 15 (Sat) 2:00 ~ 4:00 p.m.

Where: Bunka Center

Cost: 1,500 yen for AGA members • 1,800 yen for others • 500 yen for children (up to 6 graders)

Free for preschool children

Number: First 90 people will be accepted

To sign up, please fax or e-mail the following information to the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by December 7: the event you wish to attend, your name, address and phone number.

→ AGA Secretariat

Tel. 780-2468

Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階（市役所の向かいの建物です）

電話番号：048-775-5111（代表）＊交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner *onagai-shimasu.*"

**Hello Corner News** is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)